

۱۶ نوسره

۲۴ ذی الحجه ۱۳۱۹

( پنجشنبه )

۲۱ مارت ۱۳۱۸ ايکيني سنه

غروش شرائط اشترا :

۲۰ برسنه لك آيونه بدلي ( در سعادت

۱۲ آلتی آيلق ( ايجون

۲۶ برسنه لك ( طشيره

۱۵ آلتی آيلق ( ايجون

ستانبول ايجون محل اقامت تعيين

۱ ايديليرسه طشيره فيشاق آلنير .

۵۲ نومرو برسنه لك ، نصفي

آلتی آيلق اعتبار اولنور .

درج ابدليان آثار اعاده اولنماز

نسخه سي ۲۰ پاره در

پنجشنبه کونلری نشر اولنور عثمانلی غزته سيدر

نسخه سي ۲۰ پاره در

مجموعه ادبيات

۱۳۱۸

امور اداره و تحريريه سي ايجون  
عالم مطبعه سنه مراجعت اولنق  
لازمدر .

منافع ملك و دولته خادم و ادبيات  
و فنون و معارف و صنايعدن  
باست هفته اقي غزته در .

صاحب امتياز :

محمد اکرم

بواثر پارسک بوتون طابعلربنه اهمیت بر صورتده  
کوسترملش وهیچ بری طبعی درعهده ایتمشیدی .  
فقط الک صورکا قلاسیک برمطبعه طرفندن موقع انتشاره  
وضع اولونمشدر . بواثر ، مؤلفک امیدینک قات قات  
فوقنده اولهرق درت سنه ظرفنده ۴۵۰۰۰ نسخه  
صایتلیدی .

۵ خیزران ۱۸۲۰ ده لامارتین شامبه‌ریده میس  
ماری آن الیزابیرش اسمنده کنج برانکلیز قادیبله تزوج  
ایتمش وازدواجندن بر زمان صورکا سفارت کاتلیکی ایله  
ناپولی به‌کیتمشدر . فقط صورکا لوندرد سفارت کاتلیکینه  
بجایش ایتمش ، دها صورکراینه سفارت معینده اولهرق  
طوسقانه به‌کیتمشدر . ۱۸۲۳ ده ( یکی تخیلات .  
Nouvelles Meditation ) عنوانی آلتنده‌یکی برآورده  
کیترمش ، فقط برنجیسی قدرمظهر تقدیر اوله‌مامشدر . بوندن  
صورکا ( سقرطاک وفاتی ) و ( شبیلدهارولدک صولک  
شرقیسی ) نامی آلتنده‌ایکی کوچوک اثرنشر ایتمشدر .  
۵ تشرین ثانی ۱۸۲۹ ده فرانسه آقاده‌میسنه قبول اولونمش  
برسنه‌صورکاده ( شاعرانه آهنگلر Harmonies poetique )  
ینی نشر ایتمشدر . ۱۸۳۳ ده مخصوصاً کندیسی  
ایچون استیجار اولتان سفینه به راکباً زوجامی  
ویکانه قیزی زولیا ایله برابر شرق سیاحتنه‌چقمشدر .  
اون آئی آئی سورن بوسیاحتی اشناسنده اون ایکی  
یاشنده‌کی سوکیلی چوغجی بیرونده غائب ایتمشدر . بو  
سیاحتی منثوراً بک لطیف بر صورتده تصویر ایله‌رک  
( شرقه سیاحت — Voyage en Orient ) عنوانی آلتنده  
طبع ایتمشدر . ۱۸۳۴ تاریخنه مصادف اولان عودتده  
میوت تعین اولونمش فقط بالاخره بواشندن ده افضل  
ایلمشدر . ۱۸۳۵ ده ( زوسلن — zocelyn ) ( بر  
ملیک سقو طی ) و ( بالیقجیلر ) سرنامی اثرلری  
یازمش ، مع‌التأسف بونلردن ( بالیقجیلر ) ی بیرنه‌به  
بر سیاحتی اشناسنده طبع ایتمشدر .  
بوندن صورکا براقچ ماموریتده دهابولونمش ، فقط  
صورکا اونلردن ده افضل ایلمشدر . حیاتی بک طنطنه‌لی  
برحالدکیر مک‌ایستدیکندن زوجاسنک جهازینی وکتابلرله  
ماقونده‌کی باغلرندن استحصال ایتمیکی یاره‌لری بویوک  
براسراف ایله ، قوانین اقتصادی به قطعاً رعایت ایتمکسزین

نزدحزننده آغلیوردی طبور  
برآنین وآله دورادور

یاغدی بردن برانجه آب بهار  
کلدی آفاقه روح تاب بهار

اوچوشورکن ساده ابر حزن  
کولدی بابل ، چپچکل آجیدی بشون

کولدی صوغ کبود خنده‌ورم  
کولدی عمرم ، بوروج دربردم

یاغور شمدی روزه ، روزه صفا  
دالرنده آجاکلرک حفا

فی . محمود ندیم

تدقیقات ادبی

۳

## لامارتین

— ۱ —

ترجمه حالی وائرلی

آلفونس ماری لونی برا دولامارتین  
Alphonse Marie-Louis Prat de Lamartine ۲۱ تشرین اول  
۱۷۹۰ تاریخسنده ماقون شهرنده تولد ایتمش ، میللی ده  
بوومشدر . پدری عن اصل بورغونیا وبرس ایالتلرندن  
اصل برعائله منسوب ایدی . لامارتین آئی همشیره سنک  
اک بویوک اولمشدر . صباوتی مشفق برعائله آره‌سنده  
بک لطیف برصورتده کچمشدر . ایلك معلم‌بی‌والده‌بی  
اولمش ، انجیل اوقومعه اوندن آلبشمشدر . تحصیلنه اک  
اوجک راهب دومونک نزدنده باشلایوب بالاخره بلله‌ده‌کی  
رهبان مکتبنه دوام ایتمش وپورادن خروجنده ایتالیا به  
برنجی دفعه اوله‌رق سیاحتنه کیتمشدر . ایکنجی سیاحتی  
۱۸۱۳ تاریخنه مصادف‌رک غرازیئلا اسمنده‌کی حکایه  
عشقک قهرمانی اولان قیزی ده بوسیاحتی اشناسنده  
طایتمشدر . مسکنی تعین ایتمده اول پدرینک وجمعه‌سنک  
مالک بولونقلاری شاتولرده اوطورر ، دوشونور ، امصار  
وقت ایدردی . بو دوشونجه‌نک مخصوصی اوله‌رق ( ایلك  
خیالات premières Meditations ) وجوده کلدی .

و ژول لومارتینک (معاصر لر — Les Contemporains) نام اثر ایدر .

بالجمله آناری : اون آلتی صحیفه لك فورمه لرله ۴۰ جلد تشكيل ایدر .

۲

— کتبچکی ، (تخیلات) نام اثری : تصورات حسیه سی ، فلسفه سی ، سپیریویالیزم و سه مبولیزم ، ژولسن و طبیعی صورت تصویر ی . —

لامارتینک صباوتی نه کی حسابات ایله پرورده اوله رق

کدران ایتش اولدیغه باقیلر سه اطرافنده سومو ملیکدن

آیلکدن ، رحم و شفقتدن باشقه برشی کورولمز . پدر ،

والده و همشیره لرله محاط برلوحه صباوت تصور ایدیکز .

صوکر ا بولاطیف لوحه یی ( میلی ) ایله چرچیوه لیکز ،

لامارتینک حیات صباوتی کورورسکنز . لامارتین مسقط

رأسی بک لطیف ، بک سکونت پرور بولور . اوکا صوک

درجده مریوطلدر ، چوق سومر . تحصیلنه اک اوکجه

راهب دومونک زنده باشلا یوب بالاخره بللده کی

ره بان مکتبته و صوکراده لیون مکتب اعداد ایستنه دوام

ایتمشدر . فقط بونحیصلاردن بویوک برترمه اقتضاف

ایده مامشدر . خانه پدر عودنده آله اوزون کرمرله

اجرا ایدر . دوشونور ، اوقور ، اسکیلردن ، روما آنارندن

خوشلانماز . اونلرده بک چوق محاکات بولندیقی سوبلر .

فلاسیقلری ، برچوق حقایق ایله مالی بولندقلری

ایچون سومر . اونلرله اشتغالله باشلار . فقط ( لافونتن ) ک

حیات بشری بک قبا ، بک چیرکین بر صورتده تصویر

واردنه ایسی نظر دقتی جلب ایدر . نازک ، لطیف ،

شدتلی و قوی ، بخصوص هر شیئه اغلا بقرق باققله

هر شیئی کوزل کورن ، حزن انکیز یازان محررلری

سومر . ایجل افکار یی صوک درجده تهییج ایدر ،

پول و ویرینی ایسه یومشایر ، متأثر ایدر ، رفته کنبر .

۱۸۱۱ ده ناپولی به ، آلب و ساووا طرفلرینه ، ۱۸۱۶ ده

دخی نفیس صورلرینه کیمش واوراده اختیار بر حکمت

شناک زوجیه یی اولان کنج و کوزل مادام شارل ایله

پدای مناسبات ایلمشدر . بوقادین متورم و عصی ایدی .

فقط لامارتین سیاه ساچاری ، یورغون کوزلرله کنج

قادی کوزل بولیور . مادام شارل ۱۸۱۸ ده بک دیندارانه

بر صورتده ترک حیات ایتمشدر . ایسته لامارتینک تصویر

صرف ایلمشدر . فقط دوره پیرایسند صوک درجه

فقیر دوشمش ، (سان پوان — Sain Point ) و (میللی —

Milly) ده کی تارالاریخده صامتغه مجبور اولمشدر .

(توسن لوو رتور ) و (خیالار ) نام آناری شعره

صوک وداعلری اولمشدر . (غرازیللا ) ، (مجرمیتلر ) ،

(بکی مجرمیتلر ) ، (ژونوویو ) و (سن پوان طاشجینی)

کنجلیکنک خاطر ایتله مالی بولندقلری ایچون آنار

نفیسه دن معدوددر .

لامارتین ، مادام والانتین دوسه سیدادو لامارتین

و بر چوق مجلرینک قوللری آده سنده ترک حیات

ایلمشدر . کندیسته بک طعنه لی بردن باقی ایستورلردی .

فقط حیاتنده بر چوق کرمرل تکرار ایسدیکی اوزره

سن پوانه کوتورولدرک طعنه سز ، دبدب سز بر صورتده

دفن اولونمشدر .

آقاده میده ، محل قالان یری موسیو ثمیل اولوییه

توجیه اولونمشدر .

لامارتینک نامنه محل ولادت اولان ماقونده موسیو

فالکیه روپایسی ده مارکه دوواسلو طرفندن هیکلر رکز

ایلمشدر . بوشاعر نامدارک یوزنجی سنه دوریه سی

ایچون ماقونده ۱۸۹۰ سنه سنده بویوک شلکله اجرا

اولونمش ، ژول سیمون و فرانسوا قویه طرفندن لطفالر

ایراد ایلمشدر .

خط دستلرله رسملری قرداشنک قیزی طرفندن

هؤسات عمومیه هدی ایلمشدر .

آثار سارمسی شونلدر : ۱۸۳۹ ده طبع اولونان

(خاطرات شاعرانه — Recueils poetiques) ،

۸ جلدن مرکب اولان و ۱۸۴۷ ده نشر اولونان

(ژیروندلر تاریخی — Histoire des Girondins) ،

(رافائل) و مماتندن صوکره مادامزل دولامارتین

طرفندن موقع انتشاره رضع اولونان (اشعار غیر مطبوعه

Poésies inédites) سی و ۶ جلد اولان (خبابرات

Correspondance) سی . ده آناری ده موجوددر .

لامارتین حقنده مطالعه و مراجعت اولنه بیله جک

اثرلر : آمیل فاگنک (ابن دوقوزنجی عصر) نام اثری

بروتیه لک (لامارتینک شعر یی La poésie de Lamartine)

عنوانلی کتبی ، پول مهرول نام مؤلفک (لامارتین) ی

تسمایه تنویر ایدر . بویه اولدنی تقدیرده واسطه تنویریسی اطرافده هیچ بر واسطهسی اولیان یالکز برنک لامبهدن عبارت اولان بر فار قوله سندن انتشار ایدن شعاعات ضیائیهنک یوقاری و اشاعی طرفله کیدنرک قابلیت مرئیله کلیاً غائب اولوب یالکز حال افقیده بولنان شعاعات اجرای تأثیر ایدر . بنسأ علیه یوقاری و اشاعی کیدن شعاعاتی بوش یرده صرف ایتموب ادارهلی بر صورتده قوللائق ایجاب ایدر . که بوخصوص بویه لزومی اولیان جهته کیدن شعاعاتی بر طاقم وسائط ایله انحراف ایتدیروب اصل کورلوسی مطلوب ایدیان طرفه توجیه ایتک ایله ممکن اولور .

ایشته شعاعات ضیائیهنک امراضی بر طرف ایدوب ادارهلی بر صورتده قوللائق ایچون لامبیه تطبیق ایجاب ایدن وسائطه و وسائط توجیهیه نامی ویرلمکده در . بوچنده اشبو وسائطک انواع مختلفهسی بیان ایدیه جکدر . تکمیل مقاصد عملیه ایچون مطلوب اولان ماده ، بر فارندن انتشار ایدن شعاعاتی انحراف ایتدیروب افقی برحاله ارجاع ایتک و وسائط توجیهیهده فارندن صدور ایدن شعاعته بر « خلقوی وافق ضیا منطقیسی » تشکیل ایتدیره بیلجک بر صورتده وضع ایتکدر .

شعاعات ضیائیهی بویوله انحراف ایتدیروب مطلوب ایدیلن فوائدی استحصال ایتک ایچون ایکی اصول موجوددرکه بونلردن بریسی « قاتوپتریق یاخود مرآت اصولی » دیکریده « دایوپتریق یاخود عدسات اصولی » در . بریمی اصولده شعاعات ضیائیه مختلف اشکالده آینهلر واسطه سبله « انعکاس » ایتدیریلوب بو کیفیت الده ایدیلور ایکنجی سندن ایسه شعاعات مذکورده عدسات واسطه سبله « انکسار » ایتدیریلوب مطلوب ایدیانی جهته توجیه اولنور . حکمت طبیعییه آشنا اولان ذواتک معلومی اولدنی اوزره « قاتوپتریق » اصولنده آینهلر لامبهنک آرقه سنه « دایوپتریق » اصولنده ایسه عدسلر اوک طرفه وضع ایدیلک ایجاب ایدر . بوراده اولا « قاتوپتریق » بعده « دایوپتریق » اصولندن بحث ایدیه جکدر .

### قاتوپتریق یاخود مرآت اصولی

بواسولک اول تطبیق اولدنی موقع « قوردو آن »

ایتدییکی ( ملور — Elvire ) بوقادیندر . لامارتین بو خیالک اطرافده کدرین حسلری ، الک محوم انجذابلری ، الک مؤثر حزنلری جمع ایتشدر . اولوم ایله پارچه لانان بو عشق و انتاج ایتدییکی حالات حسیه ایله درکه ۱۸۲۰ تاریخده ( ایلم خیالات — Premières Meditations ) مجموعه اشعاری وجوده گلشدر . بواثرک نه صورت تحریرنده ، نه قطعهلرنده ، نه ده موضوع لهنده هیچ بر تجدد کورولمز . یالکز تمجید ، اثرده نمایان اولان وؤلفک استعداد و خواهشندن ، صمیمیت حقیقه سندن عبارتدر . بونک بر محرر ، بر مؤلف اثری اولدنی کورولوبور ایدی . فی الحقیقه لامارتین اصلاً بر ادیب اولق ایستمه مشدر . لامارتین بالآخره نعلوق اولدنی کی شاعر لیکده الهامات و احتیاجات قلبیه سنه مستند ایدی . صمیمی تأثرلری شعر ایله سوسله مک کندیسی ایچون بر احتیاج قلبی اولمش ایدی . شعرلری مسلك شعره انتساب ایچون یازما مشدر . اشعاری نه مدار معیشت ، نه ده اکتنجه ایچون یازمش اولوبوب منحصرأ اصیل ، ای ، انجذابلی بر روح کشف رازیدر . بونک ایچوندرکه اشعاری او قدر آرمضع بولونوبور . اثری ترتیب ایدرکن متلی اولوبوردی . کندیسی بونوک بر سبیدن قورناران بونوک بر استعداد مالک بولنیوردی .

— مایه دی وار —

م . سرور



### کجیک

### دکز فادرلی

— نه نخی نسخه دن بری مایه —

### ۴ — فادرلرده وسائط توجیهیه

یاقده بولنان مرهانیکی بر مومک و یاخود بر لامبهنک اطرافه نشر ایتدییکی ضیا ، اوکنده هیچ بر مانع بولنمدنی و هیچ بر واسطهیه مراجعت ایدلیدی تقدیرده ، نصف قطری مذکور شعاعهنک مسافه رؤیتنه مساوی بر کریم